DOI: 10.17117/na.2016.10.01.469

<http://ucom.ru/doc/na.2016.10.01.469.pdf>

Поступила (Received): 04.10.2016

Толоконцева Е.О., Капура Н.В. К вопросу о ретроспективе некоторых омонимов и омофонов в английском языке

Tolokontseva E.O., Kapura N.V.
To a question of a retrospective of some
homonyms and homophones in English

Английский язык, на сегодняшний день, все еще значим в жизни любого человека. Но в английском языке, ровно, как и в русском, есть свои трудности. Одной из наиболее нашумевших проблем является применение омонимов. Они часто мешают пониманию, как устной, так и письменной речи. Появление и исчезновение омонимов является неизбежным, поэтому этот вопрос остается актуальным

Ключевые слова: омонимы, омофоны, ретроспектива

English, today, still we mean in life of any person. But in English, exactly, as well as in Russian, there are difficulties. One of the most sensational problems is application of homonyms. They often disturb understanding, both an oral, and written language. Emergence and disappearance of homonyms is inevitable therefore this question remains urgent

Key words: homonyms, homophones, retrospective

Толоконцева Елена Олеговна

Студент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125

Tolokontseva Elena Olegovna

Student

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Капура Наталья Владимировна

Кандидат философских наук, доцент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125

Kapura Natalya Vladimirovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Английский язык, на сегодняшний день, все еще значим в жизни любого человека. Умение правильно говорить и четко выражать свои мысли всегда было неотъемлемой частью одного из основных качеств высокообразованной личности. Но в английском языке, ровно, как и в русском, есть свои трудности. Одной из наиболее нашумевших проблем является применение омонимов. Они часто мешают пониманию, как устной, так и письменной речи. В ходе изучения английского языка такие слова часто заставляют серьезно задуматься над смыслом услышанного. Они создают трудности даже и для носителя языка. Для того чтобы не возникало неловких ситуаций с изложением своих мыслей, многие слова были видоизменены в свое время. В связи со всем, выше сказанным,

тема об употреблении и правильном написании омонимов становится достаточно актуальной. Омонимы в любом языке появляются ввиду разных случайных событий. Рассмотрим это с исторической точки зрения.

Все известные пути появления английских омонимов и омофонов можно разделить на две основные смысловые группы. К первой относятся омонимы, которые имели историческую принадлежность к разным словам и, случайно совпавшие по произношению, ко второй – исторически принадлежащие к одному слову, а также образовавшиеся в результате грамматических и лексических преобразований. Все эти способы появления омонимов и омографов относятся к исторической лексикологии, и поэтому далее каждый из них рассмотрим более подробно [7].

Смысл многих омонимов был изменен еще в древнеанглийском языке. Например, *fear* изначально означало *опасность*, на сегодняшний день, значение этого слова – *страх*, а старая терминология перешла к заимствованному из французского языка слову *danger*. Таким образом, смогли избежать возникновения новых омонимов с помощью лексико-семантического словообразования. На стремительное увеличение количества омонимов оказывают заимствования из других языков. Фонетическая структура заимствованного слова претерпевала изменения. Например: в 18 веке из французского языка пришло слово *ball* (от франц. – балл) [bɔ:l] в то время, как в английском языке уже существовало похожее слово, но с другим значением *ball* (англ. шар, мяч) [bɔ:l]. Многие современные английские слова заимствованы в большинстве своем из арабского языка. Так, например, арабское слово *magazine* ['mæɡəzi:n] в значении *журнал* является омонимом уже существовавшего английского слова – *склад* *magazine* ['mæɡəzi:n]. Эти два слова сейчас являются омонимами. Данные языковые единицы являются примерами «полисемии» т.е. «изменение значения» или обогащение слов. В результате множества проведенных исследований можно сделать вывод, что необходимо различать омонимы, возникающие в результате одинакового звучания разных единиц, а также омонимы, возникающие в результате распада полисемии, когда звуковое сходство разных слов является следствием их былой принадлежности одному многозначному слову [4]. Однако такой способ образования омонимов не принимается многими учеными. В таком случае очень сложно понять имеем мы дело с различными значениями одного слова или же с омонимами.

Совершенно очевидно, что некоторые омофоны появились в результате фонетических преобразований, происходящих на протяжении всего исторического развития английского языка. Примером могут послужить слова : *night* (*ночь*) [nait] и *knight* (*рыцарь*) [nait]. В древнеанглийском языке они не являлись омонимами, так как раньше первая буква «k» в слове *knight* произносилась, вследствие этого два представленных слова легко могли различить. В современной звуковой форме слова эта буква не произносится, в связи с этим человек может неправильно понять смысл сказанной ему мысли. Рассмотрим еще один пример изменения древнеанглийских слов [2]. (Др.англ.) *sunne* (*солнце*) [sune] и *sunu* [sunu] (*сын*) со временем превратились в (совр.англ.) *sun* (*солнце*) [sʌn] и *son* (*сын*) [sʌn]. Другие слова омофоны, такие как *whole* (*все*) [həʊl] – *hole* (*дыра*) [həʊl] ; *knew* (*знать*) [nju:] – *new* (*новый*) [nju:] также являются омонимическими

единицами, образованными в результате исторически сложившегося разного обозначения на письме одного и того же гласного или согласного звука.

В современном английском существует стремление к сокращению слова, поэтому этот фактор иногда выступает в виде еще одного источника образования омонимов : the fan (*from fanatic*)(*фанат*) [fæn] – fan [fæn] (*от латинского; веер*). В 1928 году в книге «*Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais*» М.Кёслером и Ж.Дероккини было введено такое понятие, как «ложные друзья», что означает межъязыковые омонимы. Такие омонимы являются наиболее распространенной проблемой при переводе. Например: genial ['dʒi:niəl] – добрый, а не гениальный.

Еще один путь появления омонимов – аффиксация. Возьмем, к примеру, многозначное слово rake [relk] в значении *повеса (бездельник)* добавим к нему суффикс -ish, получим слово rakish – ['relkɪʃ] в переводе означающее *неуклюжий*. С другой стороны возьмем это же слово rake, но уже в значении *сдвигать* и добавим к нему суффикс -ish, получим слово rakish ['relkɪʃ] в значении *быстроходный*. Таким образом, два получившихся слова являются омонимами. В истории английского языка также есть такие примеры, когда омонимы образовывались из слов, ранее звучавших по-разному. Например: слово bos (др.англ.), в переводе означавшее *книга* и глагол bosian (др.англ.) (*заносят в книгу*). В древнеанглийский период данные слова не являлись омонимами. Однако в процессе развития языка эти слова приняли одинаковое звучание. В современном английском существуют следующие слова : book [buk] – в значении *книга* и точно такое же слово book [buk] – в значении *заносят в книгу*. [5].

Подсчетом количества омонимов, принадлежащих к разным классам, практически никто не занимался. Однако в исследованиях Ю. П. Костюченко прослеживалась мысль о том, что в ходе исторического развития, вплоть до 1956 года, количество омонимов и омофонов увеличивалось в геометрической прогрессии [3]. На тот год была составлена статистика, согласно которой лексических омонимов в звуковом варианте(40,4%) больше, чем в письменном(31,0%), а грамматических больше в письменном (78,6%), чем в звуковом (69,0%). Однако по подсчетам лингвистов того времени общее их количество колеблется в пределах 16-18% всего словарного запаса, а омонимы, принадлежащие одной лексической группе, и вовсе составляют 8-9% [1].

Подводя итог, следует отметить, что омонимия на сегодняшний день изучена значительно слабее, чем ее смежные разделы – полисемия, синонимия и т.д. Причины появления омонимии напрямую связаны со всеми фонетическими, морфологическими, семантическими изменениями, которые язык претерпевает в течение всего своего исторического развития. Появление и исчезновение омонимов является неизбежным, поэтому этот вопрос остается актуальным. Выбирая слово, необходимо знать не только его значение, употребление, но и сочетаемость с другими словами, во избежание недопонимания. Это и есть главная проблема и задача лексикологии современного английского языка.

Список используемых источников:

1. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. Мн.: Выш. шк., 1992. 135 с.
2. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.,1956. 274 с.

3. Костюченко Ю.П. Количество и место омонимов в современном английском языке: Дис. канд. филол. наук. Харьков, 1954. 132 с.
4. Назарова Т.Б. Филология и семиотика. М.: Высшая школа, 1994. 50 с.
5. Иванова И.П. Об историческом рассмотрении омонимии // Проблемы сравнительной филологии. М.-Л., 1964-С.251
6. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: 2003-3 с. 55
- Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Наука, 2012.
7. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии. Л., 1990. С. 83.
8. URL: <http://situationalenglish.blogspot.ru>
9. URL: <http://diplomba.ru/work/76676>
10. URL: <http://referat.niv.ru/view/referat-russian>
11. URL: <http://studopedia.ru>

© 2016, Толоконцева Е.О., Капура Н.В.

К вопросу о ретроспективе некоторых омонимов и омофонов в английском языке

© 2016, Tolokontseva E.O., Kapura N.V.

To a question of a retrospective of some homonyms and homophones in English